{ } { }

Bakara Suresi 50 GİT



◀ Bakara / 50 ▶

وَاِذْ فَرَقْنَا بِكُمُ الْبَحْرَ فَاَنْجَيْنَاكُمْ وَاَغْرَقْنَٓا اٰلَ فِرْعَوْنَ وَاَنْتُمْ تَنْظُرُونَ

Türkçe Transcript
Ve-iż fera**k**nâ bikumu-lba*h*ra feenceynâkum veaġra**k**nâ âle fir'avne veentum ten**z**urûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Bir vakit sizin için denizi yardık da kurtardık sizi; Firavun'un soyunu sopunu sulara boğduk; siz de buna bakıp duruyordunuz.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
(Ve yine) **Bir zamanlar sizin için** *(Kızıl)* **denizi ikiye ayırıp sizi kurtardığımızı, ve Firavun'un avanesini ise gözlerinizin önünde boğup batırdığımızı hatırlayın!**

Abdullah Parlıyan Meali
Ve önünüzdeki denizi yarıp, sizi nasıl kurtardığımızı gözlerinizin önünde Firavun'un adamlarını nasıl boğduğumuzu,

Ahmet Tekin Meali
Size, denizi yardığımız günleri hatırlayın. Sizi kurtarmış, Firavun'u, kavmini, ordusunu boğmuştuk. Bunun sebeplerini düşünmeli, tahlil etmelisiniz.

Ahmet Varol Meali
Hani, sizin için denizi yarmıştık da, sizi kurtarıp gözlerinizin önünde Firavun ailesini boğmuştuk.

Ali Bulaç Meali
Ve sizin için denizi ikiye yarıp sizi kurtardığımızı ve Firavun'un adamlarını -gözünüz önünde boğduğumuzu hatırlayın.

Ali Fikri Yavuz Meali
Ve yine hatırlayın ki, bir vakit sizden ötürü denizi yardık da hepinizi kurtardık, Fir'avun avânesini ise, sizler bakıb dururken, suda boğduk.

Bahaeddin Sağlam Meali

Yine hatırlayın ki; sizin için denizi yardık, gözünüz önünde Firavun ordusunu boğduk.

Bayraktar Bayraklı Meali
Sizin için denizi yarmış, sizi kurtarmış ve Firavun taraftarlarını boğmuştuk; siz de bunu görüyordunuz.

Besim Atalay Meali (1965)
Hani, sizin için yarmıştık denizi, kurtarmıştık da sizi, Firavunu da, ulusunu da boğmuştuk, sizler bakıyordunuz

---

Cemal Külünkoğlu Meali
Hani, sizin için denizi yarıp sizi kurtarmış, Firavun (ve) soyunu/adamlarını siz bakıp dururken boğmuştuk.

Bkz. 10/90-92, 43/55-56

Cemil Said (1924)
Yine derhâtır idiniz ki sizin içün denizden yollar açarak sizi kurtardık ve gözlerinizin önünde Fir'avn'ı gark iyledik.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Denizi yarıp sizi kurtarmış ve gözlerinizin önünde Firavun ailesini batırmıştık.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Hani, sizin için denizi yarmış, sizi kurtarmış, gözlerinizin önünde Firavun ailesini suda boğmuştuk.

Diyanet Vakfı Meali
Bir zamanlar biz sizin için denizi yardık, sizi kurtardık, Firavun'un taraftarlarını da, siz bakıp dururken denizde boğduk.

Rivayetlerden, bu mucizenin Kızıldeniz'de geçtiği anlaşılmaktadır.

Edip Yüksel Meali
Denizi yararak sizi kurtarmış, Firavun'un adamlarını da gözlerinizin önünde boğmuştuk.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Hani bir zamanlar sizin için denizi yarıp, sizi kurtardık da Firavun'un adamlarını suda boğduk, siz de bakıp duruyordunuz.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Ve bir vakit sizin sebebinize denizi yardık, sizi necata çıkardık da Âli Fir'avni garkettik sizler bakıp duruyordunuz

---

Erhan Aktaş Meali
Hatırlayın! Denizi yararak sizi kurtarmış, gözlerinizin önünde Firavun taraftarlarını da denizde boğmuştuk.

Hasan Basri Çantay Meali
Hem hatırlayın o demleri ki sizin sebebinize denizi yarıb da hepinizi kurtarmış, Fir'avun haanedânını ise, kendiniz de gözlerinizle bakıb dururken, (suda) boğmuşduk.

Hayrat Neşriyat Meali
Hani sizin için denizi yarıp da sizi kurtarmış ve siz (hayretle) bakıp dururken Fir'avun ehlini suda boğmuştuk.

İlyas Yorulmaz Meali
Size denizi yardık, sonra sizi kurtardık ve sizin gözünüzün önünde Firavun ailesini denizde boğduk.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
O gün Biz sizin için denizi yardık da sizi kurtardık. Firavungilleri de gözlerinizin önünde suda boğduk.

İsmail Hakkı İzmirli
Hani sizin için denizi yarıp sizi kurtarmış, fir/avuncuları gözlerinizin önünde suda boğmuştuk.

Kadri Çelik Meali
Hani denizi yararak sizi (boğulmaktan) kurtarmış ve siz bakıp dururken (gözleriniz önünde) Firavun ailesini boğmuştuk.

Mahmut Kısa Meali
Hani sizin için Kızıl**deniz'i yarıp sizi kurtarmış, Firavun ve adamlarını da gözlerinizin önünde boğmuştuk.**

Mahmut Özdemir Meali
Hani, Deniz'i sizinle yardık, sizi kurtardık. Siz bakıyorken, Firavun'un ailesini suda boğduk.

Mehmet Çakır Meali
Denizi yarıp sizi kurtardığımızı, Fıravun'u hepinizin gözleri önünde sulara gömdüğümüzü unutmayın.

Mehmet Çoban Meali
Hani! Denizi yarıp Firavuna tuzak kurma aklını vererek sizi kurtarmıştık. Gözlerinizin önünde Firavun ailesi suda boğulmuştu.

Mehmet Okuyan Meali
Hani biz sizin için denizi yarmıştık; sizi kurtarmış, Firavun'un ailesini (destekçilerini) de siz bakıyorken (denizde) boğmuştuk.

Mehmet Türk Meali
Ve bir zamanlar Bizim, sizin için o denizi[1] yarıp, sizi kurtardığımızı ve gözlerinizin önünde Firavun'un ailesini suda boğduğumuzu da (unutmayın.)[2]

1 Bu deniz; bugün 'Kızıldeniz" adıyla anılmakta olan "Şab Denizi", asıl adıyla "İsaf" denizidir. Bu deniz, Mısır'ın civarındaki denizlerden

birisi ki, bugün ona "Bahr-i Kulzüm" (yutan deniz) denilmektedir. Ona "Kulzüm Denizi" denilmesi, Firavun'un adamlarıyla birlikte orada suda yutulmuş olmasından dolayıdır.

2 Konu ile ilgili olarak Bk: (Enfâl: 54, Yûnus: 90-92, Tâ Hâ: 78, Şuara: 66, Zuhruf: 55)

Muhammed Esed Meali
Ve önünüzdeki denizi yarıp sizi (nasıl) kurtardığımız, gözlerinizin önünde Firavun'un adamlarını (nasıl) boğduğumuz,

---

Mustafa Çavdar Meali
Hani sizin için denizi yarıp sizi kurtarmış ve gözünüzün önünde Firavun ve hanedanını suda boğmuştuk. 10/90, 26/63

Mustafa İslamoğlu Meali
Bir zaman da suyu[101] sizin için açmış ve sizi kurtarmış, gözlerinizin önünde Firavun yandaşlarını boğmuştuk.

[101] Kur'an'da İsrâiloğullarının geçip Firavun'un boğulduğu bu su bahr (7:138; 10:90; 26:63) ve yemm (7:136; 20:78, 97; 28:40; 51:40) olarak anılır. Bahr Arapça, yemm ise Arapça değildir. Bahr başta "deniz" her tür su için kullanılır. "Irmak" için de nehr (ç. enhâr) kullanılır. Eski Ahid'in İbranice metninde bu su "Yem Suf" olarak geçer. "Saz Gölü" anlamına gelen bu ibareyi, Kutsal Kitap yorumcuları Kızıldeniz olarak yorumlar. Fakat "saz" bitkisi yalnız tatlı su bataklıklarında yetişir. Sonraki yorumculara göre bu yerin Mısır'ın kuzeydoğusunda sığ bir göl ya da Kızıldeniz'in hemen kuzey ucu ile daha kuzeydeki göller arasında o dönemde var olan su yolu üzerinde bir saz bataklığı olduğu sanılır (A.Br. Çıkış md). Olay Eski Ahid'de anlatılırken Musa'nın elini denizin üzerine uzatması üzerine bütün gece çok güçlü bir biçimde esen batı rüzgârının denizi kara hâline getirdiği ifade edilir (Çıkış 14: 21). Boğulma olayının "Saz Gölü" adı verilen tatlı su bataklığında gerçekleştiğini Tâhâ 78 zımnen teyit eder.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Ve hatırlayınız o zamanı ki sizin için denizi yardık da hepinizi kurtardık. Firavun'-un âlini de gark ettik, bir halde ki sizler bakıp duruyordunuz.

Suat Yıldırım Meali
Yine hatırlayın ki, sizin geçmeniz için denizi yarmış, sizi kurtarıp, siz bakıp dururken gözlerinizin önünde Firavun hanedanını boğmuştuk. {KM, Çıkış 14, 16; 21-30; Mezmurlar 78, 13; 106, 9-11}

Bu âyet-i kerime, hürriyetin, başta gelen nimetlerden olduğunu hatırlatıyor. İnsanın başka birinin eli altında ve istediği tarzda çalıştırabileceği bir halde bulunması, üstelik bir de ağır, zor, pis işlerde kullanılması, azap şekillerinin en şiddetlilerinden olduğunda şüphe yoktur. Hatta buna mâruz kalanlar ekseriya ölümü temenni ederler. İşte Cenab-ı Allah'ın burada açıkladığı birinci nimet, bu kötü azaptan kurtulma nimetidir.

Süleyman Ateş Meali
Sizin için denizi yarmıştık, sizi kurtarmış ve Fir'avn ailesini boğmuştuk; siz de bunu görüyordunuz.

Süleyman Tevfik (1927)
Ve sizinle (içine girmenizle) denizi ikiye yararak sizi kurtarub Fir'avn ve ittibâ'ını gözlerinizin önünde helâk iylediğimizi de tahattur idiniz. [1]

[1] Fir'avn'ın helâki zamânı geldikde Mûsâ 'aleyhisselâma Benî İsrâîl'i alarak Mısır'dan çıkması vahy buyuruldı. Gice, herkes derin uykuda iken önlerinde Hârûn ve arkalarında Mûsâ oldığı halde Benî İsrâîl yola çıkdılar. Deniz kenarına yetişdikleri zamân Mûsâ arkasına bakdı ve Fir'avn cemâ'atinin kendilerini ta'kîb iylediklerini gördi. Allâh'ın emriyle elindeki değnekle denize urdı. Sular iki tarafa açılarak arasından yol oldı. Benî İsrâîl bu yoldan denizi geçdiler. Arkalarından Fir'avn ve ordusı denize girdiler. Ve sular üzerlerine kapanarak gark ve helâk oldılar.

Süleymaniye Vakfı Meali
Bir gün denizi ikiye ayırıp sizi kurtardık, Firavun hanedanını da gözünüzün önünde boğduk.

Şaban Piriş Meali
Ve sizin için denizi yardık, sizi kurtarıp; gözünüzün önünde, Firavun Hanedanını suda boğmuştuk.

Ümit Şimşek Meali
Yine hatırlayın ki, denizi sizinle yarıp(31) sizi kurtarmış, Firavun Hanedanını da gözlerinizin önünde boğmuştuk.

(31) Zulme uğrayan bir topluluğa Allah'ın yardımı olağanüstü bir şekilde erişmiş ve onları kurtarmış; ancak bu, o topluluk kendi üzerine düşeni yaptıktan ve ellerinden gelen çabayı ortaya koyduktan sonra cereyan etmiştir. Onun için, denizin yarılmasında İsrailoğullarının oynadığı sebebiyet rolüne de işaret edilmiştir.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Hani, önünüzde denizi yarmıştık da sizi kurtarmış, Firavun hanedanını boğmuştuk. Siz de bunu bakıp görüyordunuz.

Eski Anadolu Türkçesi
dahı ol vaḳt kim ayırduḳ, sizden ötürü, deñizi. pes ḳurtarduḳ sizi, dahı ġarḳ eyledük fir'avn ḳavımını, ol ḥalde kim siz baḳarduñuz.

Satır Altı Meal (1534)
Şunı da ẖatırlayıñız ki siz Fir'avndan firār ile şübhe deñizine geldigiñizde düşmanarḳañızda iken biz siziñ içün deñizi iki şaḳḳ idüp sizi ẖalāṣ ve Fir'avnı ġarḳ itmedikmi?

Bunyadov-Memmedeliyev

(Yadınıza salın ki) Biz sizdən ötrü dənizi yarıb sizə nicat verdik və Fir'onun adamlarını siz baxa-baxa suda qərq etdik.

M. Pickthall (English)
And when We brought you through the sea and rescued you, and drowned the folk of Pharaoh in your sight.

Yusuf Ali (English)
And remember We divided the sea for you and saved you and drowned Pharaoh´s people within your very sight(65).

65 When the Israelites at last escaped from Egypt , they were pursued by Pharaoh and his host. By a miracle the Israelites crossed the Red Sea , but the host of Pharaoh was drowned: Exod. 14:5-31. (Cf. n. 1094).